



LA CHAUX-DE-FONDS URBANISME HORLOGER

STADTLANDSCHAFT UHRENINDUSTRIE • WATCHMAKING TOWN PLANNING

L'urbanisme et l'architecture de La Chaux-de-Fonds se sont développés selon les besoins évolutifs de l'horlogerie et des horlogers. La Chaux-de-Fonds a été inscrite sur la liste du patrimoine mondial de l'UNESCO en juin 2009 en raison de la valeur universelle exceptionnelle de son urbanisme.

Der Städtebau und die Architektur von La Chaux-de-Fonds ist durch die Bedürfnisse der Uhrmacher und der Uhrenindustrie geprägt. Die Stadt wurde aufgrund des aussergewöhnlichen universellen Wertes ihrer Stadtentwicklung im Juni 2009 auf die Liste des UNESCO - Welterbes aufgenommen.

The planning concept and the architecture of La Chaux-de-Fonds have been marked by the needs of the watch industry and the watchmakers. On account of the preservation of their exceptional townscape and the continuation of the industrial culture the town has been added to the list of UNESCO's World Heritage in June 2009.

Visites guidées à pied: urbanisme horloger - La Chaux-de-Fonds Partez à la découverte de l'histoire horlogère et des petites histoires qui ont façonné au fil des siècles La Chaux-de-Fonds. Coup de cœur garanti.

Geführte Besichtigungen zu Fuss: Stadtlandschaft Uhrenindustrie - La Chaux-de-Fonds Entdecken Sie die Geschichte der Uhrmacherei, sowie Anekdoten, die La Chaux-de-Fonds im Laufe der Jahrhunderte geprägt haben. Emotionen garantiert.

Guided walking tours: watchmaking urbanization - La Chaux-de-Fonds Discover watchmaking history as well as anecdotes which shaped La Chaux-de-Fonds through the centuries. A must!

Visites guidées / geführte Stadtbesichtigungen / guided city tours: 01.07.-31.08. ma, je, di / Di-Do-So / Tue-Thu-Sun: 14.00

01.04.-30.06. et / und / and 01.09.-31.10. di / So / Sun: 14.00

- Adultes / Erwachsene / adults: 10.-
Etudiants, AVS, apprentis / AHV, Stud., Lehrlinge
Old age pensioners, students, apprentices: 7.-
Enfants jusqu'à 16 ans accompagnés: gratuit
Kinder bis 16: frei / children up to age 16: admission free
- Prix groupes sur demande
Gruppenpreis auf Anfrage / group price on request
- Visites possibles toute l'année, sur demande uniquement
Besichtigungen ganzjährig möglich, nur auf Anfrage
Tours possible all year round, on request only
Prix / Preis / price: 120.-
Max. 25 pers. par guide / pro Führer / per guide
- Durée / Dauer / length of visit: 2.00
- Français / deutsch / English / italiano



La Chaux-de-Fonds / Le Locle
Urbanisme horloger inscrit au
Patrimoine mondial UNESCO

LA CHAUX-DE-FONDS

ESPACE DE L'URBANISME HORLOGER

INFORMATIONSSTELLE STADTLANDSCHAFT UHRENINDUSTRIE WATCHMAKING URBANIZATION INFORMATION SPACE

Lieu d'accueil et d'information aménagé pour que le visiteur découvre et comprenne ce qui fait l'intérêt universel du patrimoine de La Chaux-de-Fonds, Métropole de l'horlogerie.

Empfangs- und Informationspunkt, wo die Besucher die internationale Bedeutung des Erbes der Uhren-Metropole La Chaux-de-Fonds kennen lernen und verstehen können.

A reception and information center established to help visitors discover and understand the universal interest of La Chaux-de-Fonds: its rich legacy and its current roles as the watchmaking metropolis.

Ouvert toute l'année / ganzjährig geöffnet
Open throughout the year: 10.00 - 12.00 / 13.00 - 16.00

- Gratuit / gratis / free admission
- Espace de l'urbanisme horloger
Rue Jaquet-Droz 23, 2302 La Chaux-de-Fonds
info.cdf@ne.ch, www.juraregion.ch/unesco

Tourisme neuchâtelois
Espace 1
2302 La Chaux-de-Fonds
Tél. +41 (0)32 889 68 95
Fax +41 (0)32 889 62 97
info.cdf@ne.ch
www.neuchateltourisme.ch

H2



LA CHAUX-DE-FONDS

MUSÉE INTERNATIONAL D'HORLOGERIE

INTERNATIONALES UHREMUSEUM INTERNATIONAL WATCHMAKING MUSEUM

Consacré à l'histoire de la mesure du temps, le MIH expose un peu plus de 4500 pièces, dont 2700 montres et 700 horloges. Institution vivante, il présente l'histoire technique, artistique, sociale et économique de l'horlogerie. Expositions temporaires, catalogues, films, vidéos, espace multimedia.

Der Geschichte der Zeitmessung gewidmet, beherbergt das Internationale Uhrenmuseum mehr als 4500 Kollektionsstücke, davon 2700 Uhren und 700 Wanduhren. Der technische, künstlerische, soziale und wirtschaftliche Aspekt der Geschichte der Uhrmacherei wird hier auf lebendige Weise veranschaulicht. Temporäre Ausstellungen, Fachkataloge, Filme, Videos, Multimediaerraum.

Dedicated to the history of time measurement, the MIH has over 4,500 exhibits, out of which 2,700 watches and 700 clocks. Lively institution focusing on technical, artistic, social and economic history of watchmaking. Temporary exhibitions, catalogues, films, videos, multimedia area.

Ma-di / Di-So / Tue-Sun: 10.00 - 17.00

- Adultes / Erwachsene / adults: 15.-
AVS, AI, groupes dès 10 pers. / AHV, IV, Gruppen ab 10 Pers.
Old age pensioners, disabled, groups over 10 pers.: 12.50
Enfants dès 12 ans, étudiants, chômeurs
Kinder ab 12 Jahren, Studenten, Erwerbslose
Children from age 12, students, unemployed: 10.-
- Ecoles / Schulen / schools: 7.50
- Visites guidées sur demande / geführte Besichtigungen auf Anfrage / guided visits upon request: 10.-
Max. 25 pers. par guide / pro Führer / per guide
- Durée / Dauer / length of visit: 1.30
- Français / deutsch / English / italiano / chinois / japonais / espagnol / russe

Rue des Musées 29
2301 La Chaux-de-Fonds
Tél. +41 (0)32 967 68 61
Fax +41 (0)32 722 07 61
mih.vch@ne.ch
www.mih.ch



H2

LA CHAUX-DE-FONDS

MUSÉE D'HISTOIRE

GESCHICHTSKUNDEMUSEUM • HISTORY MUSEUM

Dans une villa du 19^e siècle, découvrez le cadre de vie des Chaux-de-Fonniers de jadis et les événements qui firent d'un modeste village une métropole horlogère. Expositions temporaires thématiques.

In einem Patrizierhaus des 19. Jahrhunderts entdecken Sie die Lebensbedingungen der ehemaligen Bewohner von La Chaux-de-Fonds, sowie die Ereignisse, die ein Dorf in eine Uhrmachermetropole verwandelten. Thematische, temporäre Ausstellungen.

In a 19th century house, discover the bygone lifestyle of people from La Chaux-de-Fonds and the events which transformed the humble mountain village into a watchmaking metropolis. Temporary thematic exhibitions.

Ma-ve / Di-Fr / Tue-Fri: 14.00 - 17.00

- Sa-di / Sa-So / Sat-Sun: 10.00 - 17.00
- Des visites de groupes sont possibles en dehors de l'horaire d'ouverture normal, sur rendez-vous
Für Gruppen Spezial-Arrangements möglich
Groups visits are possible by special arrangement
- Adultes / Erwachsene / adults: 6.-
Etudiants, apprentis, AVS / Studenten, Lehrlinge, AHV
Students, apprentices, old age pensioners: 4.-
Enfants jusqu'à 16 ans: gratuit
Kinder bis 16: frei / children up to age 16: admission free
- Di jusqu'à 12.00: entrée libre
So bis 12.00 Uhr: Eintritt frei / Sun until 12.00: admission free
- Groupes dès 10 pers. / Gruppen ab 10 Pers. / groups (min. 10 pers.)
Adultes / Erwachsene / adults: 5.-
Etudiants, apprentis, AVS / Studenten, Lehrlinge, AHV / students, apprentices, old age pensioners: 3.-
Enfants jusqu'à 16 ans: gratuit / Kinder bis 16: frei / children up to age 16: admission free
- Visites guidées sur réservation / geführte Besichtigungen auf Anfrage / guided visits upon request
Max. 30 pers. par guide / pro Führer / per guide
- Durée / Dauer / length of visit: 1.00
- Français

Rue des Musées 31
2300 La Chaux-de-Fonds
Tél. +41 (0)32 967 60 88
Fax +41 (0)32 722 07 62
museehistoire.vch@ne.ch
www.chaux-de-fonds.ch/
museehistoire



H2



LA CHAUX-DE-FONDS

MUSÉE DES BEAUX-ARTS

KUNSTMUSEUM • MUSEUM ON FINE ARTS

Art suisse et international des 19^e et 20^e siècles. Oeuvres de Léopold Robert et Le Corbusier. Collection René et Madeleine Junod (oeuvres de Van Gogh, Derain, Rouault, etc.). Expositions temporaires d'art moderne et contemporain.

Schweizer und internationale Kunst aus dem 19. und 20. Jahrhundert. Werke von Léopold Robert und Le Corbusier. Kollektion René und Madeleine Junod (Werke von Van Gogh, Derain, Rouault, usw.) Temporäre Ausstellungen mit moderner und zeitgenössischer Kunst.

Swiss and international art of the 19th and 20th centuries. Léopold Robert and Le Corbusier's works. René and Madeleine Junod's collection (Van Gogh, Derain, Rouault). Temporary exhibitions of modern and contemporary art.

Ma-di / Di-So / Tue-Sun: 10.00 - 17.00

Di jusqu'à 12.00: entrée libre

So bis 12.00 Uhr: Eintritt frei / Sun until 12.00: admission free

- Collection permanente
Permanente Sammlung / permanent collection
Adultes / Erwachsene / adults: 8.-
Etudiants, AVS, AI
Studenten, AHV, IV / students, old age pensioners, disabled: 4.-
Groupes dès 10 pers. / Gruppen ab 10 Pers. / groups (min. 10 pers.): 40.-
- Expositions temporaires / temporäre Ausstellungen / temporary exhibitions
Adultes / Erwachsene / adults: 10.-
Etudiants, AVS, AI / Studenten, AHV, IV / students, old age pensioners, disabled: 5.-
Groupes dès 10 pers. / Gruppen ab 10 Pers. / groups (min. 10 pers.): 50.-
- Visites guidées sur réservation, forfait
Geführte Besichtigungen auf Anfrage, Pauschale / guided visits on request, standard fee: 100.-
- Français
- Musée situé à proximité du Musée International d'Horlogerie (MIH) et à 5 minutes à pied de la gare
In unmittelbarer Nähe des Internationalen Uhrenmuseums und 5 Gehminuten vom Bahnhof entfernt
Located next to the International Watchmaking Museum and 5 min. on foot from the railway station

Rue des Musées 33
2300 La Chaux-de-Fonds
Tél. +41 (0)32 967 60 77
mba.vch@ne.ch
http://cdf-mba.ne.ch

H2

LA CHAUX-DE-FONDS

MUSÉE PAYSAN ET ARTISANAL

BAUERN- UND HANDWERKSMUSEUM • FARMING AND CRAFT MUSEUM

Dans le cadre magnifique d'une ferme neuchâteloise du début du 17^e siècle, une foule d'objets présentent la vie des familles de paysans-horlogers qui ont défriché, construit et développé la région. Nouvelle exposition temporaire chaque année et animations variées.

In einem prächtigen Bauernhof (Anfang 17. Jahrhundert), veranschaulicht eine Fülle von Gegenständen die Lebensbedingungen der Bauern u. Uhrmacher, die diese Region bebaut und entwickelt haben. Jährlich neue temporäre Ausstellungen und diverse Animationen.

Set in a magnificent and authentic early 17th-century farmhouse. Loads of objects depict the family life of farmer-watch/clock makers who reclaimed, built and developed the region. New temporary exhibitions every year and various events.

27.03.-31.10.: ma-di / Di-So / Tue-Sun: 14.00 - 17.00
01.11.-27.02.: me, sa, di / Mi, Sa, So / Wed, Sat, Sun: 14.00 - 17.00
Fermeture annuelle

- Jährliche Schliessung / annual closing: 01.03.-26.03.
- Adultes / Erwachsene / adults: 6.-
Etudiants / Studenten / students: 3.-
AVS, chômeurs
AHV, Erwerbslose / old age pensioners, unemployed: 4.-
Enfants dès 11 ans / Kinder ab 11 Jahren / children from age 11: 1.-
Groupes: prix dégressif dès 10 personnes
Gruppen: progressiver Preis ab 10 Personen / groups: degressive tariff starting from 10 persons
- Visites guidées sur réservation / geführte Besichtigungen auf Anfrage / guided visits upon request: 70.-
- Durée / Dauer / length of visit: 1.00
- Français / deutsch
- Dentellières en démonstration chaque premier dimanche du mois. Ouverture pour groupes sur demande (min. 10 personnes) / Vortführung am ersten Sonntag jeden Monats: Spitzenklöpplerin bei der Arbeit. Für Gruppen (ab 10 Personen) auf Anfrage geöffnet / lacemaking demonstration on the first Sunday of each month. Group visits on request (min. 10 pers.)
- * Sauf en hiver / ausser Winter / except during winter

Crêtets 148
2300 La Chaux-de-Fonds
Tél. +41 (0)32 926 71 89
Fax +41 (0)32 926 71 39
musee.paysan.artisanal@ne.ch
http://cdf-mpa.ne.ch



H2



LA CHAUX-DE-FONDS MUSÉE D'HISTOIRE NATURELLE NATURHISTORISCHES MUSEUM - MUSEUM OF NATURAL HISTORY

Sur 1200 m2 d'exposition, présentation attrayante de la faune régionale et de la faune exotique. Dioramas, jeux, expositions temporaires. Faune africaine.

Heimische und exotische Tierwelt auf 1200 m2 Ausstellungsfläche. Dioramas, Spiele, temporäre Ausstellungen. Afrikanische Fauna.

A 1200 m2 exhibition area presenting regional and exotic fauna. Dioramas, games, temporary exhibitions. African fauna.

Ma-sa / Di-Sa / Tue-Sat: 14.00 - 17.00
Di / So / Sun: 10.00 - 12.00 / 14.00 - 17.00

- Adultes / Erwachsene / adults: 6.-
Adolescents, étudiants, AVS, chômeurs
Jugendliche, Studenten, AHV, Erwerbslose
Teenagers, students, old age pensioners, unemployed: 4.-
Carte famille
Familienkarte / family card: 20.- par année / pro Jahr / per year
Enfants jusqu'à 16 ans: gratuit
Kinder bis 16: frei / children up to age 16: admission free
- Durée / Dauer / length of visit: 1.30
- Français

Av. Léopold-Robert 63
2300 La Chaux-de-Fonds
Tél. +41 (0)32 967 60 71
mhnc@ne.ch
www.mhnc.ch



H2

LA CHAUX-DE-FONDS VILLA TURQUE - EBEL (LE CORBUSIER)

La Villa Turque a été construite en 1916-1917 par Le Corbusier. Elle appartient au patrimoine de l'architecture mondiale. Depuis 1987, elle est devenue le Centre de relations publiques de l'entreprise horlogère Ebel.

Die "Villa Turque" (türkische Villa) wurde von 1916-1917 von dem berühmten Architekten Le Corbusier gebaut und gehört heute zum Architektur-Welterbe. Seit 1987 ist sie das PR-Zentrum der Uhrenfabrik Ebel.

The Villa Turque was built by Le Corbusier in 1916-1917. It is part of the world architectural heritage. Since 1987, it has become the Public Relations Centre of the watch company Ebel.

- Portes ouvertes, en principe, le premier et le troisième samedi du mois / offene Türen, im Prinzip, jeden ersten und dritten Samstag des Monats / open normally on the first and third Saturday of each month: 11.00 - 16.00
- Gratuit / gratis / free admission
 - Durée / Dauer / length of visit: 1.00 (dont 20 min. de film Davon 20 Min. Film / out of which a 20 minute film)
 - Film: français / deutsch / English / italiano / español

Rue du Doubs 167
2300 La Chaux-de-Fonds
Tél. +41 (0)32 912 31 23
Fax +41 (0)32 912 31 24
www.ebel.ch

H2

LA CHAUX-DE-FONDS L'HEURE BLEUE - THÉÂTRE THEATER · THEATRE

Visites guidées du Théâtre "à l'italienne", monument historique d'importance nationale construit en 1837. La salle et ses décors de style Louis XV, notamment des masques de la Comédie, en font un rare bijou.

Geführte Besichtigungen des Theaters "à l'italienne", historisches Gebäude (1837) von nationaler Bedeutung. Der Saal und das Dekor Louis XV, besonders die Commedia-Masken, machen es zu einem raren Kleinod.

Guided visits of the theatre "à l'italienne", a historical monument of national importance built in 1837. The hall and its Louis XV decorations - for example the masks of the Comedy - make it a unique place.

- Visites guidées sur réservation uniquement, selon disponibilités du Théâtre / geführte Besichtigungen nur nach Voranmeldung und nach Verfügbarkeit
- Guided visits upon request only, according to availability
- Prix / Preis / price: 85.-
 - Durée / Dauer / length of visit: 1.00
 - Français / deutsch / English
 - La visite du théâtre peut être combinée avec une visite de la ville
Die Theaterbesichtigung kann mit einer Stadtführung kombiniert werden / the visit of the theatre can be combined with a guided tour of the city. Durée / Dauer / length of visit: 2.30
 - Prix / Preis / price: 160.-

Tourisme neuchâtelois
Espace 1
2302 La Chaux-de-Fonds
Tél. +41 (0)32 889 68 95
Fax +41 (0)32 889 62 97
info.cdf@ne.ch
www.neuchatel tourism e.ch

H2



LA CHAUX-DE-FONDS LA MAISON BLANCHE (LE CORBUSIER)

La Maison blanche a été construite par Le Corbusier pour ses parents en 1912, au retour de son voyage d'Orient. Elle a fait l'objet d'une restauration complète en 2005.

Das Maison blanche wurde von Le Corbusier 1912, nach der Rückkehr von seiner Orientreise für seine Eltern gebaut. Im Jahre 2005 wurde es komplett restauriert.

The Maison blanche was built by Le Corbusier for his parents in 1912, after he returned from a trip in the Middle East. It has been fully renovated in 2005.

- Ouvert tous les vendredis, samedis et dimanches
Geöffnet jeden Freitag, Samstag und Sonntag
Open every Friday, Saturday and Sunday: 10.00 - 17.00
1^{er} samedi du mois (toute l'année) et
3^e samedi du mois (avril-octobre) visites guidées publiques: 11.00
- Adultes / Erwachsene / adults: 10.-
AVS / AHV / old age pensioners: 9.-
Enfants dès 12 ans, étudiants, chômeurs / Kinder ab 12, Studenten, Erwerbslose / children from age 12, students, unemployed: 6.-
Familles / Familien / families: 22.-
 - Réduction pour groupes dès 10 personnes
Rabatt für Gruppen ab 10 Personen
Reduced prices for groups of 10 personnes
 - Visites guidées sur demande, max. 20 pers., supplément / geführte Besichtigungen auf Anfrage, max. 20 Pers., Preiszuschlag / guided visits upon request, max. 20 pers., supplement 100.-
 - Durée / Dauer / length of visit: 1.00
 - Français / deutsch / English / guided tours in Japanese

Association
Maison blanche
Ch. de Pouillerel 12
2300 La Chaux-de-Fonds
Tél. +41 (0)32 910 90 30
Fax +41 (0)32 910 90 39
contact@maisonblanche.ch
www.maisonblanche.ch

H2

LA CHAUX-DE-FONDS L'ART NOUVEAU, À PIED ET TRANSPORTS PUBLICS DER JUGENDSTIL, ZU FUSS UND MIT ÖFFENTLICHEN VERKEHRSMITTELN ART NOUVEAU, ON FOOT AND WITH PUBLIC TRANSPORTS

Venez découvrir les trésors d'inspiration Art nouveau lors d'une visite guidée de La Chaux-de-Fonds à pied et transports publics dans les rues en damier de la métropole horlogère. Le crématoire, les vitraux et les cages d'escaliers sont à l'honneur !

Entdecken Sie die Jugendstil-Kleinode der Uhrenmetropole La Chaux-de-Fonds bei einer Führung und mit öffentlichen Verkehrsmitteln durch die schachbrettartig angeordneten Strassen der Stadt. Besonderes Augenmerk auf das Krematorium, bemalte Glasfenster und Treppenhäuser!

Discover Art nouveau highlights during a guided walking city tour and with public transports of La Chaux-de-Fonds through the streets in a grid pattern of the watchmaking center. The crematorium, stained-glass windows and staircases are to be discovered.

- Visites possibles toute l'année, sur demande uniquement
Besichtigungen ganzjährig möglich, nur auf Anfrage
- Visits possible all year round, only on request
- Prix / Preis / price: 150.-
 - Max. 25 pers. par guide / pro Führer / per guide
 - Durée / Dauer / length of visit: 2.00
 - Français / deutsch / English / italiano

Tourisme neuchâtelois
Espace 1
2302 La Chaux-de-Fonds
Tél. +41 (0)32 889 68 95
Fax +41 (0)32 889 62 97
info.cdf@ne.ch
www.neuchatel tourism e.ch

H2



LA CHAUX-DE-FONDS VISITES GUIDÉES À PIED GEFÜHRTE STADTBESICHTIGUNGEN ZU FUSS GUIDED CITY TOURS ON FOOT

Les visites guidées de La Chaux-de-Fonds mettent en valeur ses principales particularités, telles la structure urbaine caractéristique et son évolution, ainsi qu'un échantillonnage d'éléments architecturaux représentatifs de toutes les époques.

Bei der geführten Besichtigung von La Chaux-de-Fonds ist das Augenmerk auf ihren charakteristischen Urbanismus und dessen Entwicklung gerichtet, sowie auf einige repräsentative Beispiele architektonischer Elemente sämtlicher Epochen.

The tour of La Chaux-de-Fonds highlights the town's distinctive features, such as its characteristic urban structure and development, as well as a selection of architectural elements representing all periods.

- Visites possibles toute l'année, sur demande uniquement
Besichtigungen ganzjährig möglich, nur auf Anfrage
- Visits possible all year round, only on request
- Prix / Preis / price: 120.-
Max. 25 pers. par guide / pro Führer / per guide
 - Durée / Dauer / length of visit: 2.00
 - Français / deutsch / English / italiano

Tourisme neuchâtelois
Espace 1
2302 La Chaux-de-Fonds
Tél. +41 (0)32 889 68 95
info.cdf@ne.ch
www.neuchatel tourism e.ch

H2

LA CHAUX-DE-FONDS VISITES GUIDÉES EN MINIBUS GEFÜHRTE STADTBESICHTIGUNGEN PER MINIBUS COMMENTED MINIBUS TOURS

Les visites de La Chaux-de-Fonds en bus permettent d'en découvrir ses principales particularités ainsi qu'un échantillonnage d'éléments architecturaux représentatifs de toutes les époques.

Die Stadtbeteiligungen per Bus ermöglicht es dem Besucher, Besonderheiten und alle Epochen repräsentierende Architekturelemente der Uhrenmetropole zu entdecken.

Take a bus tour through La Chaux-de-Fonds and discover its main highlights as well as a representative sample of architectural elements of all periods.

- Visites possibles toute l'année, sur demande uniquement
Besichtigungen ganzjährig möglich, nur auf Anfrage
- Visits possible all year round, only on request
- Visites avec le car du groupe
Besichtigungen mit eigenem Bus
 - Tours with group's own coach: 100.-
 - Visites avec le minibus de Microtours
Besichtigungen mit Minibus Microtours
 - Tours with minibus Microtours
14-16 places / Plätze / seats: 165.-
 - Durée / Dauer / length of visit: 1.15
 - Français / deutsch / English / italiano

Tourisme neuchâtelois
Espace 1
2302 La Chaux-de-Fonds
Tél. +41 (0)32 889 68 95
info.cdf@ne.ch
www.neuchatel tourism e.ch

H2



LA CHAUX-DE-FONDS TRAIN TOURISTIQUE TOURISTISCHER ZUG - TOURIST TRAIN

Confortablement installé, découvrez l'urbanisme de la ville de La Chaux-de-Fonds au travers d'un parcours en train touristique. Possibilité de location avec chauffeur pour groupes, mariages, sorties d'entreprises.

Bequem im Touristenzug installiert, entdecken Sie die Urbanistik der Stadt La Chaux-de-Fonds bei einer Stadtrundfahrt. Möglichkeit, den Zug mit Chauffeur für Gruppen, Hochzeiten, Firmenanlässen zu mieten.

Discover the urbanization of La Chaux-de-Fonds comfortably seated on the tourist train. The train can be rented with driver for groups, weddings, company outings.

Mai-juin / Mai-Juni / May-June

Me-sa / Mi-Sa / Wed-Sat: 14.00, 15.00, 16.00

Juillet-août / Juli-August / July-August

Lu-me-ve-sa / Mo-Mi-Fr-Sa / Mon-Wed-Fri-Sat: 14.00, 15.00, 16.00

Septembre-octobre / September-Oktober / September-October

Me-sa / Mi-Sa / Wed-Sat: 14.00, 15.00, 16.00

• Départ / Abfahrt / departure:

Espace de l'urbanisme horloger

Beim Espace de l'urbanisme horloger

Watchmaking Urbanization Information Space: Jaquet-Droz 23

• Adultes / Erwachsene / adults: 7.-

Enfants dès 3 ans, étudiants, AVS, chômeurs / Kinder ab 3 Jahren, Studenten, AHV, Erwerbslose / children from age 3, students, old age pensioners, unemployed: 3.-

• Familles: 2 adultes + enfants de la même famille

Familie: 2 Erwachsene + Kinder einer Familie / family: 2 adults + children from the same family: 20.-

• Groupes dès 10 pers. / Gruppen ab 10 Pers. / groups (min. 10 pers.)

Pendant horaire fixe / während regulärem Fahrplan / within regular schedule:

Adultes / Erwachsene / adults: 6.-

Enfants / Kinder / children: 3.-

Hors horaire / Ausserhalb des Fahrplans / out of schedule: 150.- minimum

• Dès 15 pers. réservation obligatoire, horaire sur demande, max. 50 pers./groupes

Ab 15 Pers., Reservierung erforderlich, Fahrplan nach Vereinbarung, max. 50 Pers./Gruppe

For groups over 15 pers., upon prior reservation only, timetable on request, max. 50 pers./group

• Durée / Dauer / length of visit: 0.40

• Français / deutsch / English

Tourisme neuchâtelois
Espace 1
2302 La Chaux-de-Fonds
Tél. +41 (0)32 889 68 95
Fax +41 (0)32 889 62 97
info.cdf@ne.ch
www.neuchatel-tourisme.ch



H2

LA CHAUX-DE-FONDS

DAV ARCHIVES AUDIOVISUELLES POUR LE CANTON DE NEUCHÂTEL DAV AUDIO-VISUELLE ARCHIVE FÜR DEN KANTON NEUCHÂTEL DAV AUDIOVISUAL RECORDS FOR THE CANTON OF NEUCHÂTEL

Le DAV conserve les films et les archives sonores concernant le canton de Neuchâtel: ses personnalités, des publicités anciennes, des documentaires sur la vie quotidienne.

Das DAV Film- und Tonarchiv des Kantons Neuchâtel: seine Persönlichkeiten, alte Werbefilme, Dokumentarfilme über das tägliche Leben.

The DAV keeps films and sound archives concerning the canton of Neuchâtel: its personalities, some old advertisements, and documentaries on everyday life.

Lu-ve / Mo-Fr / Mon-Fri

• Consultation des archives sur rendez-vous

Einschauen der Archive nach Vereinbarung

Consulting of the archives by appointment

• Durée / Dauer / length of visit: selon le film choisi environ 1.00

Je nach Filmwahl ca. 1 Std. / according to film selected, approx. 1 hr

• Gratuit / gratis / free admission

• Majorité de documents en français, quelques films en allemand

et en anglais / Dokumente grösstenteils in französischer Sprache,

einige deutsch- und englisch-sprachige Filme / most of the documents are in French, a few films in German and English

Bibliothèque de la Ville
Progrès 33
2303 La Chaux-de-Fonds
Tél. +41 (0)32 967 68 48
Fax +41 (0)32 722 07 88
service.bibville@ne.ch
www.chaux-de-fonds.ch/
bibliotheques

H2



LA CHAUX-DE-FONDS BOIS DU PETIT-CHÂTEAU PARC ZOOLOGIQUE ET VIVARIUM ZOOLOGISCHER GARTEN UND VIVARIUM - ZOO AND VIVARIUM

Plus de 600 animaux (mammifères, oiseaux, reptiles, batraciens, invertébrés) à découvrir dans un vaste jardin public renfermant parc zoologique et vivarium. Bancs, jeux pour enfants, kiosque.

Entdecken Sie über 600 Tierarten (Säugetiere, Vögel, Reptilien, Amphibien, Wirbellose) auf einer weitläufigen Parkanlage. Zoologischer Garten und Vivarium. Sitzbänke, Spielplatz, Kiosk.

Over 600 animals (mammals, birds, reptiles, batrachians, invertebrates) to discover in a vast public park containing a zoo and a vivarium. Benches, children games, kiosk.

• Parc zoologique / Zoologischer Garten / zoo:

Été / Sommer / summer: 08.00 - 18.00

Hiver / Winter / winter: 08.00 - 17.00

• Vivarium:

Été / Sommer / summer: 09.00 - 12.00 + 14.00 - 18.00

Hiver / Winter / winter: 09.00 - 12.00 + 14.00 - 17.00

Fermé le mercredi matin

Geschlossen am Mittwoch Morgen / closed on Wednesday morning

Sur demande préalable, visites possibles entre / auf Anfrage, Besichtigungen möglich zwischen

Visits also possible upon reservation between 12.00 and 14.00

• Gratuit / gratis / free admission

• Durée en fonction de l'intérêt

Dauer je nach Interesse / length of visit depending on your interest

Rue Alexis-Marie Piaget
2300 La Chaux-de-Fonds
Tél. +41 (0)32 967 60 74
www.mhnc.ch



H2

LA CHAUX-DE-FONDS ECOSENTIER ÖKOPFAD - ECO PATH

Parcours didactique et ludique dont la vocation est de sensibiliser les personnes à l'environnement. Les 6 panneaux répartis le long du tracé, permettent de découvrir en jouant les gestes éco-citoyens qui font du bien à la planète. Pour les sportifs, le même parcours de 3000m. est fléché et mètre avec les indications de distance tous les 500m. Le dénivelé est de 147m.

Spiel- und Lehrpfad mit der Vokation, das Interesse der Menschen für die Umwelt zu wecken. Dank 6, entlang des Parcours angebrachter Schilder kann man ökologisch-verantwortungsbewusste, dem Planeten zuträgliche Gesten sind, spielerisch entdecken. Sportler finden an derselben Strecke Pfeile und Entfernungangaben alle 500m. Der Höhenunterschied beträgt 147m.

Educational and entertaining path intended to raise awareness of environment among people. Six panels are spread out along the path and explain in a playful way the eco-friendly gestures to take care of the planet. For those who like sports, the same 3000m. track is marked and measured with distance indications every 500m. Difference in height is 147m.

• Gratuit / gratis / free admission

• Durée / Dauer / length of visit: 2.00

• Situé au départ du télésiège du Chapeau Râblé, accès bus ligne 1, arrêté à 200m. Paking gratuit à disposition / er befindet sich am Start des Sessellifts des Chapeau Râblé, erreichbar per Bus Nr. 1, Haltestelle 200 m entfernt. Gratisparkplatz vor Ort / the path is easily accessible with any means of transport. Located at the start of the skilift Chapeau Râblé, access with bus line nr 1, stop 200m. away. Free parking available.

• Renseignements / Auskünfte / information: Philippe Nussbaumer, Pharmacie Centrale

tél. +41 (0)32 910 7000, av. Léopold-Robert 57, 2300 La Chaux-de-Fonds

• Français

Rue du Succès 62
2300 La Chaux-de-Fonds
echo@sentier.ch
www.ecosentier.ch



H2



LA CHAUX-DE-FONDS SENTIER NATURE SUR LES FLANCS DE POUILLEREL NATURPFAD IM HÜGELLAND VON POUILLEREL NATURE ROUTE ON POUILLEREL HILLSIDES

Venez découvrir six sculptures d'animaux (l'écureuil, le sanglier, le cerf, le renard, le lynx et le dahu) et treize panneaux didactiques. Points de départ: rue de Plaisance et chemin des Romains.

Entdecken Sie sechs Tierskulpturen (Eichhörnchen, Wildschwein, Hirsch, Fuchs, Luchs und Dahu), sowie dreizehn Lehrtafeln. Ausgangspunkte: rue de Plaisance und chemin des Romains.

Come and discover six animal sculptures (squirrel, wild boar, stag, fox, lynx and dahu) as well as 13 educational panels. Starting points: rue de Plaisance and chemin des Romains.

Ouvert toute l'année / ganzjährig geöffnet / open throughout the year

• Gratuit / gratis / free admission

• Durée / Dauer / length of visit: 0.45

Tourisme neuchâtelois
Espace 1
2302 La Chaux-de-Fonds
Tél. +41 (0)32 889 68 95
Fax +41 (0)32 889 62 97
info.cdf@ne.ch
www.neuchatel-tourisme.ch



H2

LA CHAUX-DE-FONDS PARC ACROLAND

Parcours dans les arbres. Passez 3 heures de plaisir en forêt à 3 min. de la ville. Buvette et petite restauration soignée.

Places de parc et de pique-nique à disposition. Ligne de bus "Recorne" n°1. En ville, suivre "AcroLand". Demandez le forfait repas + parcours.

Sentier découverte: venez éveiller vos sens et approfondir vos connaissances à travers une balade en forêt.

Baum-Parcours. 3 Stunden pures Vergnügen mitten im Wald und nur 3 Minuten von der Stadt entfernt. Kleines Restaurant und kleine gepflegte Speisekarte. Park- und Picking-Plätze stehen zur Verfügung. Erreichbar mit Buslinie Nr. 1

"Recorne". Mit dem Auto ab Stadt den Schildern "AcroLand" folgen. Erkundigen Sie sich nach unserer Parcours + Mahlzeit-Pauschale. Erlebnispaours: die Sinne erwecken und sie durch neue Kenntnisse bereichern, ist das Ziel dieses lohnenden Spaziergangs durch den Wald.

Courses in the trees. Enjoy 3 hours of fun in the middle of the forest 3 min. from the city. Restaurant. Parking places and picnic area available.

Bus line no 1 "Recorne". In town follow signs "AcroLand". Ask for the package course + meal.

Discovery path: an enjoyable way of awakening your senses and deepening your knowledge through a walk in the forest.

01.06-30.09: 10.00 - 21.00

Dernier départ / letzter Start / last departure: 17.00

05. et / und / and 10.:

Me-ve / Mi-Fr / Wed-Fri: 13.00 - 20.00

Sa-di / Sa-So / Sat-Sun: 10.00 - 20.00

Dernier départ / letzter Start / last departure: 17.00

Vacances scolaires d'octobre / täglich während der Herbstferien (Oktober) / October school holidays 7/7: 10.00 - 20.00

Dernier départ / letzter Start / last departure: 17.00

Hors saison sur renseignement

Ausserhalb der Saison auf Anfrage / out of season on request

• Adultes / Erwachsene / adults: 28.-

• Etudiants / Studenten / students: 22.-

• Enfants / Kinder / children: 18.- / Junior / junior: 14.-

• Parcours Razzmokat: gratuit / gratis / free admission

• Groupes dès 10 pers. / Gruppen ab 10 Pers. / groups min. 10 pers.:

Réduction de 2.- par pers. / Ermäßigung 2.- pro Pers. / 2.- discount p. pers.

• Durée / Dauer / length: 3.00 avec le matériel prêté / mit Leihmaterial / incl. lent equipment

• Français

• 4 parcours (min. 1.40m), 1 parcours (min. 1.20m), un gratuit pour les tout petits

4 Erlebnisparcours (ab 1.40m), 1 Erlebnisparcours (ab 1.20m), einer gratis für Kinder

4 courses (min. 1.40m), 1 course (min. 1.20m), one free of charge for children

• Tenue de sport conseillée et chaussures adaptées

Sportliche Kleidung und gutes Schuhwerk empfohlen / sportswear and comfortable shoes advised

Fondation AcroLand
Succès 62
2300 La Chaux-de-Fonds
Tél. +41 (0)32 926 70 84
Fax +41 (0)32 926 70 88
sully.sandoz@acroland.ch
www.acroland.ch



H2



LA CHAUX-DE-FONDS MINI-GOLF DES MÉLÈZES

Mini-Golf 18 trous, béton 100%, buvette-terrasse.
Petite restauration.
Tables de ping-pong.

Minigolfanlage mit 18 Bahnen, 100% Beton,
Restaurant-Terrasse. Snacks.
Tischtennis-Tische.

Mini-Golf course 18 holes, 100% concrete,
restaurant-terrace. Snacks.
Tables for table tennis.

- Début avril - mi-septembre / Anfang April - Mitte September
Beginning of April - mid-September: 11.00 - 24.00
- Par beau temps 7/7 jours. Si temps incertain téléphoner
Bei schönem Wetter: täglich. Bei schlechtem Wetter: anrufen
Nice weather: open 7/7. If weather uncertain inquire.
 - 1 parcours env. 1h
1 Parcours ca. 1 Std. / approx. 1 hours to complete 1 course
 - Adultes / Erwachsene / adults: 5.-
Enfants jusqu'à 16 ans / Kinder bis 16 / children up to age 16: 2.-
Français

Mélèzes 14
2300 La Chaux-de-Fonds
Tél. +41 (0)32 913 02 92



H2



LA CHAUX-DE-FONDS PISCINE COUVERTE DES ARÊTES HALLENBÄDER · INDOOR POOLS

Bassin de 25 m, pataugeoire,
cabines, casiers.
Restaurant: fermé lundi.

25 m-Becken, Planschbecken,
Umkleidekabinen,
Schliessfächer.
Restaurant: Montag geschlossen.

25 m pool, paddling pool,
changing rooms, lockers.
Restaurant: Monday closed.

- Lu / Mo / Mon: 09.00 - 16.00
Ma / Di / Tue: 09.00 - 20.00
Me / Mi / Wed: 09.00 - 21.00
Je / Do / Thu: 09.00 - 18.00
Ve / Fr / Fri: 09.00 - 21.00
Sa / Sa / Sat: 10.00 - 12.00 / 14.00 - 20.00
Di / So / Sun: 09.00 - 18.00
- Adultes / Erwachsene / adults: 6.-
Enfants / Kinder / children: 2.-
Etudiants, apprentis, AVS / Studenten, Lehrlinge, AHV / students, apprentices, old age pensioners: 3.-
- 12 entrées / 12 Eintritte / 12 entrance tickets:
Adultes / Erwachsene / adults 60.-
Enfants / Kinder / children: 20.-
Etudiants, AVS, apprentis / AHV, Stud., Lehrlinge / old age pensioners, students, apprentices: 30.-
- Eté: sortie sur pelouse / Sommer: Liegewiese / summer: exit on lawn
- Fermeture / Geschlossen / closing:
Début juillet: 2 semaines / Anfangs Juli: 2 Wochen / beginning of July: 2 weeks

Rue Croix-Fédérale 35
La Chaux-de-Fonds
Tél +41 (0)32 967 62 96



H2

LA CHAUX-DE-FONDS SWIN GOLF

A 2 minutes de La Chaux-de-Fonds, à l'intersection des routes Biaufond - Les Planchettes, dans un cadre magnifique, venez découvrir le plaisir de jouer au Swin Golf, seul, en famille ou en groupe.
Le Swin Golf se pratique avec un seul club et une balle souple.
Le parcours, 18 trous, 2,5 km de piste, s'adresse à tous les âges et fait la joie des petits et des grands.

Entdecken Sie das Vergnügen des Swin-Golf -Spielens, allein, mit ihrer Familie oder in der Gruppe. Die Anlage befindet sich nur 2 Minuten von La Chaux-de-Fonds entfernt, an der Strassenkreuzung von Biaufond - Les Planchettes in prächtiger Naturlandschaft. Swin Golf wird mit einem einzigen Universalschläger und einem weichen Ball gespielt, der Parcours auf 2,5 km Gelände hat 18 Löcher. Ein idealer Zeitvertreib für jedes Alter und ein Riesenspass für Gross und Klein.

2 minutes from La Chaux-de-Fonds, at the road junction Biaufond - Les Planchettes, in a beautiful setting, come and discover the pleasure of playing Swin Golf, on your own, with family or in group.
You just need one club and a soft ball.
The 18-hole course (2,5 km) is perfect for old and young alike.

- Lu-ve / Mo-Fr / Mon-Fri: 13.00 - jusqu'à la tombée de la nuit
Bis Einbruch der Dunkelheit geöffnet / open to dusk
Sa-Di / Sa-So / Sat-Sun: 10.00 - jusqu'à la tombée de la nuit
Bis Einbruch der Dunkelheit geöffnet / open to dusk
- Adultes / Erwachsene / adults: 14.-
Enfants dès 7 ans / Kinder ab 7 Jahren / children from age 7: 6.-
Etudiants, apprentis, AVS, AI / Studenten, Lehrlinge, AHV, IV
Students, apprentices, old age pensioners: 10.-
Groupes à partir de / Gruppen ab / groups from: 12 pers. -10%
 - Location de club / Golfschläger-Vermietung / club rental: 2.-
Vente de balle / Verkauf von Bällen / ball sale: 3.-

Famille Josué Sommer
Les Bulles 32b
Tél. +41 (0)79 891 09 69
2300 La Chaux-de-Fonds
aurzurch@bluewin.ch



H2

LA CHAUX-DE-FONDS PISCINE DES MÉLÈZES FREIBÄDER · OUTDOOR POOLS

Toboggans, plongeoirs, place de jeux, casiers, beach-volley, ping-pong, kiosque, restaurant.

Rutschbahn, Planschbecken, Spielplatz, Schliessfächer, Beach Volleyball, Kiosk, Restaurant.

Slides, diving boards, playground, lockers, beach volley, kiosk, restaurant.

- Mi-mai à mi-sept
Mitte Mai - Mitte Sept. / Mid-May - Mid-Sept.: 09.00 - 20.00
- Adultes / Erwachsene / adults: 6.-
Enfants dès 6 ans / Kinder ab 6 Jahren / children from age 6: 2.-
Etudiants, apprentis, chômeurs, AVS, AI
Studenten, Lehrlinge, Erwerbslose, AHV, IV
Students, apprentices, unemployed, old age pensioners: 3.-
Groupes sur demande à la caisse
Gruppen auf Anfrage an der Kasse
Groups on request at the cashdesk

Ch. des Mélèzes 2-4
2300 La Chaux-de-Fonds
Tél. +41 (0)32 967 62 98



H2

LA CHAUX-DE-FONDS BOWLING XL

Bowling, billard, salle de jeux, restaurant.

Kegeln, Billard, Spielsaal, Restaurant.

Bowling, pool, amusements, restaurant.

- Lu-je / Mo-Do / Mon-Thu: 12.00 - 01.00
Ve / Fr / Fri: 12.00 - 02.00
Sa / Sa / Sat: 10.00 - 02.00
Di / So / Sun: 10.00 - 24.00
- Prix selon les jours
Preis je nach Wochentag / price depending on the day: 5.50 - 8.-
Chaussures incluses / Schuhe inbegriffen / shoes included
 - Restaurant: tél. +41 (0)32 925 96 25, fax +41 (0)32 925 96 27

Rue L.-J. Chevrolet 50
2300 La Chaux-de-Fonds
Tél. +41 (0)32 925 96 24
Fax. +41 (0)32 925 96 26
xl@xlbowling.ch
www.xlbowling.ch



H2

LA CHAUX-DE-FONDS AÉRO-CLUB DES MONTAGNES NEUCHÂTELOISES

Vols de plaisance en avion et en planeur en semaine ou le week-end, sur demande et selon les conditions météorologiques.
Survol des 3 lacs, du Jura, des Alpes ou tour du canton.

Vergnügungsflüge im Motor- und Segelflugzeug, wochentags oder am Wochenende, nach vorheriger Anfrage und gemäss Wetterbedingungen. Flüge über das Drei-Seen-Gebiet, den Jura, die Alpen und Kantonsrundflüge.

Pleasure flights on airplane or glider, weekdays or weekends, on request and according to weather conditions.
Flights over the three lakes, the Jura range, the Alps or a tour of the canton.

- Durée en fonction des prestations
Dauer je nach Leistung / duration depending on flight selected
- Prix sur demande / Preise auf Anfrage / price on request
 - Baptêmes de l'air en avion et planeur
Lufttaufe mit dem Motor- und Segelflugzeug
Initiation flights by plane or glider
 - Vols d'initiation en avion ou en planeur avec un instructeur
Initiationsflüge mit Motor- oder Segelflugzeugen und Fluglehrer
Initiation flights by plane or glider with instructor
 - Ecole de pilotage, vol à moteur et vol à voile
Pilotenschule, Motor- und Segelflüge
Flying school, engine flight and gliding

Bd des Eplatures 56
2300 La Chaux-de-Fonds
Tél. +41 (0)32 925 97 97
Fax +41 (0)32 925 97 96
info@aero.ch
www.aero.ch

H2

LA CHAUX-DE-FONDS AÉROPORT RÉGIONAL LES EPLATURES SA REGIONAL-FLUGPLATZ · REGIONAL AIRPORT

L'aéroport des Eplatures est une plate-forme idéale pour les vols taxi et vols d'affaires ainsi que pour l'aviation privée. Il est le lien aéronautique de la région avec des centaines d'aéroports européens. Base de formation et de loisirs aériens en avion, en planeur ou en hélicoptère.

Der Flugplatz Les Eplatures ist die ideale Plattform für Taxi-, Business- und Privatflüge und die regionale Luftbrücke zu zahlreichen europäischen Flughäfen. Er ist auch die optimale luftverkehrstechnische Ausbildungs- und Freizeitbasis, sei es mit Motor- und Segelflugzeugen, oder Hubschraubern.

Les Eplatures airport is an ideal platform for taxi and business flights as well as for private air travel. It is the air link of the region with hundreds of European airports. It is also an optimal base for training and leisure in airplane, glider or helicopter.

- Ouvert tous les jours / täglich geöffnet / open daily
- Vols taxi: durée en fonction des prestations
Taxiflüge: Dauer je nach Leistung
 - Taxi flights: duration depending on flight selected
 - Prix sur demande / Preis auf Anfrage / price upon request

Bd des Eplatures 56
2300 La Chaux-de-Fonds
Tél. +41 (0)32 925 97 97
Fax +41 (0)32 925 97 96
info@leseplaturesairport.ch
www.leseplaturesairport.ch

H2

LA CHAUX-DE-FONDS FONDERIE DE CLOCHES ET CLOCHETTES GLOCKENGIESSEREI · BELL FOUNDRY

Poussez la porte de l'unique fonderie de cloches de vaches du Pays de Neuchâtel et découvrez l'ancestral savoir-faire des artisans.
Moulage 3 jours par semaine.
Coulée 1 matin par semaine.

Einzige Kuhglockengiesserei im Neuenburgerland - entdecken Sie dieses althergebrachte Kunsthandwerk. Formgiessen an 3 Tagen pro Woche.
Guss an 1 Vormittag pro Woche.

Step into the Neuchâtel region's unique bell foundry and discover the ancestral art of its craftsmen.
Bell moulding 3 days a week.
Casting 1 morning a week.

- Magasin / Geschäft / shop: lu / Mo / Mon: 14.00 - 17.00
Ma-je / Di-Do / Tue-Thu: 8.15 - 11.45 / 14.00-17.00
Ve / Fr / Fri: 8.15 - 11.45 / 14.00 - 16.00
- Gratuit / gratis / free admission
- Visites guidées selon nos disponibilités, avec coulée, sur demande, payante / geführte Besichtigungen und je nach Verfügbarkeit mit Glockenguss auf Anfrage, kostenpflichtig / guided visits depending on availability with casting on request (with an admission charge)
- Entrée / Eingang / entrance: ruelle du Repos
- Français

Hôtel de Ville 26
2300 La Chaux-de-Fonds
Tél. +41 (0)32 968 39 43
Fax +41 (0)32 968 05 64
www.switzerlandbells.com



H2